THE TEACHERS APPROACH IN ASSESSING STUDENTS TRANSLATION FROM ENGLISH TO INDONESIAN WITH DICTIONARY AT JUNIOR HIGH SCHOOL SMP YAPEND BUNGAYA MAKASSAR

Wisnu Wahyu Saputra[1], Muhammad Asrianto Setiadi[2], Firman[3]

[1,2,3]*Universitas Muhammadiyah Makassar, English Department, Faculty of Teacher Training and Education Jl. Sultan Alauddin No. 259, Makassar, 90221 Indonesia*

ARTICLE INFO	ABSTRACT
	This study aims to determine the teacher's approach in assessing the results of student translations from English into Indonesian using a dictionary in class VII SMP Yapend Bungaya Makasssar. The population used in this study were English teachers, while the sample was class VII with 18 students. This study uses a quantitative descriptive method, the instruments used in this study are translation tests and interviews. Knowledge test is useful to measure how big the students are in translating. Interviews were used to determine the approach used by the teacher in assessing students' translation results. The results of this study indicate that from the results of the student translation tests that have occurred, 2 people get a score of 50-55 with a percentage of 11%, and 7 people get a score of 60-65 with a percentage of 42%. , and 8 people got a score of 70-80 with a percentage of 47%. The findings after conducting interviews with English teachers, In the translation teacher approach, the teacher assesses the translation from the level of accuracy, grammatical order and according to the meaning of the source language. While the analysis is carried out before the teacher gives an assessment before giving assignments to students to make it easier for the teacher to assess.

Corresponding Author:
Wisnu Wahyu Saputra,
English Education Department,
Universitas Muhammadiyah Makassar,
259 Sultan AlauddinRoad, Makassar City, Rappocini90221, Indonesia.
Email: 105351100217@unismuhmakassar.ac.id

INTRODUCTION

Translation is the activity of understanding the text in the language mentioned in the source language and understanding the understanding in the target language. In this modernization era, we often encounter foreign languages in our daily life. Examples such as English texts or quotes that we often encounter on television channels, movies, songs, as well as novels, billboards and slogans. Therefore translation is very important in everyday life. To find out the meaning contained in the target language. In translating a sentence or text in a certain language, the translator will indirectly get new vocabulary that may not have been understood before.

The role of a teacher is also very important in the students' translation process. Because the teacher also needs to know the basic things that students do not understand in the translation process itself. Therefore, the teacher needs to do an analysis before and before giving the translation task, the aim is that the teacher knows the students' ability to translate a sentence, which can be in the form of narrative text, descriptive text or paragraphs. In the teaching and learning process, not all students in the class are able to understand what is explained by the teacher. Therefore, the teacher must really know which students understand and which do not understand the explanations that are explained. Therefore, the teacher must also motivate students, in order to encourage the enthusiasm and ability of students to continue learning English, especially how to translate it.

The value of student performance is one of the most important aspects of a teacher's work in the classroom. Teacher ratings vary widely and are difficult to predict from characteristics such as practice setting, gender, years of experience, grade level, or familiarity with the policies in each teacher's school. In general, teachers claim to consider and combine various objectives and factors when giving assessments on assignments, report cards, synthesizing various types of information related to how to maximize students who will achieve the highest grades.

Many teachers have an individual policy of providing assessments that reflect their own individualistic values and beliefs about teaching. To assess students, there are many ways or points that teachers value from a student, be it attitude, intelligence, or hard work to come to school.

RESEARCH METHOD

This study wes used a quantitative descriptive method. This method aims to obtain accurate results from the teacher's approach in assessing students' translation from English to Indonesian at SMP Yapend Bungaya Makassar.

Data collection instrument used by researchers, translation test According to Sudijono (2011: 67) the test is a method used in order to measure and assess in the field of education, which gives assignments or assignments in the form of questions or orders that must be carried out by the testee. So the translation test is intended to measure how much knowledge students have in the process of translating.

interview by Lexy j. Moleong (1991:135) defines that the interview aims to hold a certain conversation. In this method, researchers and respondents also communicate directly to obtain information orally to obtain data/objectives that can explain the researcher's problem.

RESULT AND DISCUSSION

Researchers conducted research at SMP YAPEND BUNGAYA MAKASSAR Middle School in the Academic Year 2021/2022. The population in this study were 7th grade students and the sample in this study were 7th grade teachers. The research findings are based on the results of the translation tests given to students and also interviews conducted with English teachers.

From the results of the student translation test, it was found that there were still some student errors in translating the reading text from English into Indonesian. the average error of their students does not correct wording that does not match the meaning of a reading. R.T.Bell (2008) Translation means the form of changing the meaning of one language text

into another language. S. Galibert (2008) translation is understanding the use of the target language so that the text from the target can produce the same effect as the source language.

From the interview with the teacher, it is known that in the approach taken by the teacher in assessing the results of students' translations from English to Indonesian using a dictionary, the teacher assesses the results of students' translations using 3 aspects of assessment, namely readability, accuracy, and acceptability. The teacher before giving the translation task first translates the text to make it easier for the teacher to give an assessment. The teacher will assess the students' translation results if the translation results have regular sentences and each sentence is well structured so that the teacher is able to understand the meaning of the students' translations. The obstacle that the teacher gets when assessing the results of student translations is that the language used by students is sometimes not related to each other and does not match the meaning which causes the teacher to have difficulty in giving an assessment.

CONCLUSION

Researchers conducted research at SMP YAPEND Bungaya Makassar Middle School in the Academic Year 2021/2022. The population in this study were 7th grade students and the sample in this study were 7th grade teachers. The research findings are based on the results of the translation tests given to students and also interviews conducted with English teachers.

From the results of the student translation test, it was found that there were still some student errors in translating the reading text from English into Indonesian. the average error of their students does not correct wording that does not match the meaning of a reading. R.T.Bell (2008) Translation means the form of changing the meaning of one language text into another language. S. Galibert (2008) translation is understanding the use of the target language so that the text from the target can produce the same effect as the source language.

From the interview with the teacher, it is known that in the approach taken by the teacher in assessing the results of students' translations from English to Indonesian using a dictionary, the teacher assesses the results of students' translations using 3 aspects of assessment, namely readability, accuracy, and acceptability. The teacher before giving the translation task first translates the text to make it easier for the teacher to give an assessment. The teacher will assess the students' translation results if the translation results have regular sentences and each sentence is well structured so that the teacher is able to understand the meaning of the students' translations. The obstacle that the teacher gets when assessing the results of student translations is that the language used by students is sometimes not related to each other and does not match the meaning which causes the teacher to have difficulty in giving an assessment.

REFERENCE

Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice.* New York: Longman

Bell, Roger T. 1991. *Translation and translaling: Theory and Practice.* London and Newyork: Longman

Bell, R.T. (1991) *Translation and Translating: Theory and Practice.* London: Longman Group UK Limited.

Cambridge Advanced Learners Dictionary, 3 Edition. 2008. Cambridge: Cambridge University Press

Catford, J.C. 1965. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press

25 | J T S

Wisnu Wahyu Saputra, et al (The Teachers Approach in Assessing Students Translation...)
Journal of Translation Studies

D.rs. Otong Setiawan Djuharie,M.Pd..(2004).Teknik dan Panduan Menterjemahkan.Bandung:CV.Yrama Widya

Fachrurozi, Aziz dan Erta Mahyudin. 2011. Pembelajaran Bahasa Asing. Jakarta: Bania Publishing

Gay, 2012. Technique of data analysis. Jakarta : Bumi Aksara.

Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Penerjemahan.* Semarang: Cipta Prima Nusantara.

House, Juliane. *A Model of Translation Quality Assesment: A Model Revisted.* Tubingen Narr: TBL Berlag, 1997

Larson, Mildred L. 1998. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language rd Equivalence. New York: University Press of America

Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman bagi Penerjemah.* Jakarta: PT. Grasindo

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation.* London: Prentice Hall

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation.* Leiden Netherlands: E. J. Brill.

Nusanti, K. W. (2011). The translation quality assessment of the amazing Spider- Man comic published by Kompas. Final Project. Surakarta, Indonesia: Universitas Negeri Sebelas Maret.

26 | J T S

Wisnu Wahyu Saputra, et al (The Teachers Approach in Assessing Students Translation...)
Journal of Translation Studies